

Tape 721

1973-74 CONCERT SEASON  
CONCERT HALL  
EDWARD JOHNSON BUILDING  
UNIVERSITY OF TORONTO

~  
THE  
CHAMBER  
PLAYERS  
OF  
TORONTO

~  
MUSICAL DIRECTOR  
VICTOR MARTIN

## THE PLAYERS

### VIOLINS

H PH Victor Martin  
Noriko Martin  
Rosalie Zelonka  
PH Ted LeCouffe

PH H Clara Schranz  
Elaine Sargous  
Patricia Shand  
PH William Bidell

### VIOLAS

Donald Wasilenko Leonard Odynski  
Baird Knechtel

### CELLOS

VH Nelson Dempster Carole Gibson

### BASS

Peter Madgett/Joel Quarrington

### CEMBALO

V George Brough



## THE BOARD OF DIRECTORS

Mrs. F. Van V. Snell, *President*  
Mr. John McDougall,  
*1st Vice-President*  
Mr. Meredith Glassco,  
*2nd Vice-President*  
Mr. Ezra Schabas, *Secretary*  
Mr. Ian Cameron, *Treasurer*

Mr. John W. Barnes  
Mr. Richard Blue  
Mr. Thomas Hathaway  
Mr. Harvey Perrin  
Dr. F. Van V. Snell

## BUSINESS MANAGER

Mabel H. Laine, 66 Hillholme Road, Toronto, Ont. M5P 1M5  
483-7452

1973-74 CONCERT SEASON: SERIES "B"

FIRST CONCERT      SEPT. 29, 1973      8.30 P.M.

PROGRAM

HANDEL:      CONCERTO GROSSO, op. 6 No. 1  
A tempo giusto      Allegro  
Allegro      Allegro  
Adagio

✓ PERGOLESI: CONCERTINO in G  
Largo      Andante – Largo  
Da capella non presto      Allegro

VIVALDI:      CONCERTO in G for Strings "Alla Rustica"  
Presto      Allegro  
Adagio

— INTERMISSION —

VIVALDI:      THE FOUR SEASONS  
Soloist: Victor Martin  
(The audience is requested to refrain from applause  
until the entire work is completed)  
1. Concerto in Mi maggiore "La Primavera"  
Allegro      Allegro  
Largo  
2. Concerto in Sol minore "L'Estate"  
Allegro non molto      Presto  
Adagio  
3. Concerto in Fa maggiore "L'Autunno"  
Allegro      Allegro  
Adagio molto  
4. Concerto in Fa minore "L'Inverno"  
Allegro non molto      Allegro  
Largo

THE CHAMBER PLAYERS OF TORONTO acknowledge  
gratefully the support of the Ontario Arts Council, the Canada  
Council, and the Metropolitan Toronto Grants Committee.

*Compliments of*



JORDAN WINES



### Spring concerto:

Spring comes joyously

Hailed by the birds in happy song.

The Zephyr's breezes play on the fountains

Which reply in murmuring sweet sounds

Soon the sky darkens  
And Spring's heralds—lightning  
and thunder—come

The storm subsides and the birds  
Renew their enchanting song.

On the verdant meadow  
While the foliage rustles gently  
The goatherd sleeps, his faithful  
dog beside him.

To rustic pipes and their festive  
sounds  
Nymphs and shepherds dance  
Adorned in the brilliance of  
spring

### Summer concerto:

In the season of enervating heat  
Man and beast and the trees  
alike all droop

The cuckoo's call is soon joined  
By the song of the turtle-dove  
and the finch.

Sweet zephyrs are rudely driven  
By contending Northern winds

The shepherd laments in dread  
Of the havoc of the tempest.  
He is weary and knows no rest  
Assailed by lightning and  
thunder  
And by swarms of infuriated  
flies.

## THE CHAMBER PLAYERS OF TORONTO

### *LA PRIMAVERA*

Giunt' è la primavera e festosetti  
La salutano gli augei con lieto canto.  
E i fonti allo spirar de' zeffiretti  
Con dolce mormorio scorrono intanto.  
Vengono coprendo l' aer di nero ammantato  
E lampi e tuoni ad annunziarla eletti  
Indi, tacendo questi, gli augelletti  
Tornano di nuovo al lor canoro incanto.  
E quindi sul fiorito ameno prato  
Al caro mormorio di fronde e piante  
Dorme l' caprar col fido cane a lato.  
Di pastoral zampogna al suon festante  
Danzano Ninfe e Pastor nel tetto amate  
Di Primavera all' apparir brillante.

### *L'ESTATE*

Sotto dura stagione dal sole accesa  
Langue l' uom, langue l' gregge, ed arde il Pino;  
Scioglie il cucco la voce, e tosto intesa  
Canta la tortorella e l' gardellino.  
Zeffiro dolce spira, ma contesa  
Muove Borea improvvisa al suo vicino;  
E piange il pastorel, perchè sospesa  
Teme fiera borasca, e l' suo destino.  
Toglie alle membra lasse il suo riposo  
Il timore de' lampi, e tuoni fieri  
E di mosche, e mosconi il suol furioso!  
Ah! che pur troppo i suoi timor son veri:  
Tuona e fulmina il ciel e grandinoso

### *L'AUTUNNO*

Celebra il villanel con balli e canti  
Del felice raccolto il bel piacere  
E del liquor di Bacco accesi tanti  
Finiscono col sonno il lor godere.  
Fa' che ogn' uno tralasci e balli e canti  
L' aria che temperata dà piacere  
E la stagione ch' invita tanti e tanti  
D' un dolcissimo sonno al bel godere.  
I cacciatori alla nov' alba a' caccia  
Con corni, schioppi, e cani escono fuore:  
Fugge la belva, e seguono la traccia;  
Già sbigottita, e lassa al gran rumore  
De' schioppi e cani, ferita minaccia  
Languida di fuggir, ma oppressa muore.

### *L'INVERNO*

Agghiacciato tremar tra nevi algenti  
Al severo spirar d' orrido vento,  
Correr battendo i piedi ogni momento;  
E pel soverchio gel battere i denti;  
Passar dal foco i di quieti e contenti  
Mentre la pioggia fuor bagna ben cento,  
Camminar sopra il ghiaccio, e a passo lento  
Per timor di cadere, girsene intenti;  
Gir forte, sdrucciolare, cader a terra;  
Di nuovo ir sopra l' ghiaccio e correr forte  
Sin ch' il ghiaccio si rompe, e si disserra;  
Sentir uscir dalle ferrate porte  
Scirocco, Borea, e tutti i Venti in guerra;  
Quest' è il verno, ma tal, che gioia apporta.

### Autumn concerto:

With song and dance, the  
peasants mark  
The happy harvest time,  
Drink deep from the cup of  
Bacchus  
And end their joy in slumber.

Now one by one they cease  
their sport  
The mild and temperate season  
Inducing sleep in all.

At dawn the hunter  
With horn and hound  
Flushes his prey. The chase  
is on.  
The tiring and bewildered beast  
Assailed by dogs and the din  
of guns  
Falls fatigued, and wounded,  
dies.

### Winter concerto:

Shivering amid mounds of snow

Pierced by cruel winds

We run and stamp our feet

And our teeth chatter from the  
cold.

We pass contented days by the  
fireside  
While those outside are  
drenched by rain.

We walk on the ice

Gently and timorously;

We adventure more bravely  
And fall to the ground.

But we get up and run again.

The ice breaks, cracking wide  
open.  
From behind closed doors we  
hear  
The south-east wind, the  
northwind  
And all the winds at war.  
Such is winter, but it has its  
pleasures.

These sonnets, generally believed to have been written by Vivaldi himself, correspond to the four movements of his musical description of the year's four seasons. Within each movement, and each sonnet, musical or poetic passages relating to particular aspects of each season suggest in an almost pictorial fashion both the harmony and disharmony co-existing in the world of nature.